Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Sten’ka Razin	**Volga, Volga (Stenjka Rasin)**	**Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)**	**Sten’ka Razin**	**Volga, Volga (Stenka Rasin)**
tradukita de Tr. Jacob Robbins	*tradukita de Kristian Langgaard*		*tradukita de Frieder Weigold*	*tradukita de N. N. 20*
1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry.	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l’ river’ iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer’.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	1. De l’ insulo, de la verda, Dum la tempo de la car’, Naĝas vico da boatoj, La arme’ de l’ kozakar’.	Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.
2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, |: Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :|	Sur l’ antaŭa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri’.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	2. Sur l’unua Sten’ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin’.	På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.
3. But behind them rose a whisper, “He has left his sword to woo; |: One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!” :|	Sed la viroj murmuregas: “Tute li forgesis nin. Nin virino anstataŭos. Li fariĝis mem virin”’	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv’ kaj mort’ Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort’.	Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.
. . .	. . .	. . .	. . .	. . .

4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, |: And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :|	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman’. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man’.	4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал .	4. Liaj viroj tamen grumblas: “Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am’!”	Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.
5. His black brows have come together As the waves of anger rise, |: And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :|	Li la nigrajn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri’.	5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kapitan’. Kaj li kaptas la princinon, Per la forta, ega man’.	....
6. “I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,” |: Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :|	“Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l’ amant’!” sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand’.	6. Брови черные сошлися, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза.	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler’! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer’:	....
7. “Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, |: You have never seen a present From the Cossack of the Don. :|	La princino mortpaliĝas (Timo estas en l’ okul’) kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul’:	7. ”Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!“ — Раздается голос властный По окрестным берегам.	7. ”Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!	....
...	...	...	...	...

http://www.poezio.net/version?poem-id=478&version-id=1039,1036,927,928,1037

8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave, |: Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave.“ :|	”Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don-kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. “Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?	....
9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, |: And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :|	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet’ nek malpaco nek batalo! Tial - jen la virinet’ !”	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!“	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin’: Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!”	“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå.
10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, |: And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :|	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profundaĵon, kaj ŝin glutas la river’.	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin’ - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	Og han ta’r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/
11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? |: Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies.” :|	“Nun agordu balalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor’ pri ŝi!”	11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”	11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi’ !”	“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”
. . .	. . .	. . .	. . .	. . .

12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
|: Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. :|

Jen dum kanto, danco, ludo
sur la ondoj de l' river'
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer'.

12. Из-за острова на стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные
Острогрудые челны.

12. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'.

Frem fra øen - ud på dybet
stævner Stenjka Rasin ud
/: med den stærke, stolte både,
sejler fra sin døde brud. :/

. . .

. . .

. . .

. . .

. . .

Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de Дмитрий Николаевич Садовников *(Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, ∗1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en `http://ingeb.org/songs/stenkara.html`.

Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de Дмитрий Николаевич Садовников *(Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, ∗1847 – †1883) en Esperanton de* Kristian Langgaard *(∗1894 – †1957).*

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk". kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, `lars.kromann@mail.dk`*). Vidu la retejon* `http://www.esperantonia.dk/volga.htm`*. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple:* `http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm`*. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon* `http://www.esperantonia.`

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas Дмитрий Николаевич Садовников *(Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, ∗1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub `http://ru.wikipedia.org`*, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo* `http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm`.

Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de Дмитрий Николаевич Садовников *(Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, ∗1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de Дмитрий Николаевич Садовников *(Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, ∗1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon `esperantonia.dk` *sub* `http://www.esperantonia.dk/volga.htm`.